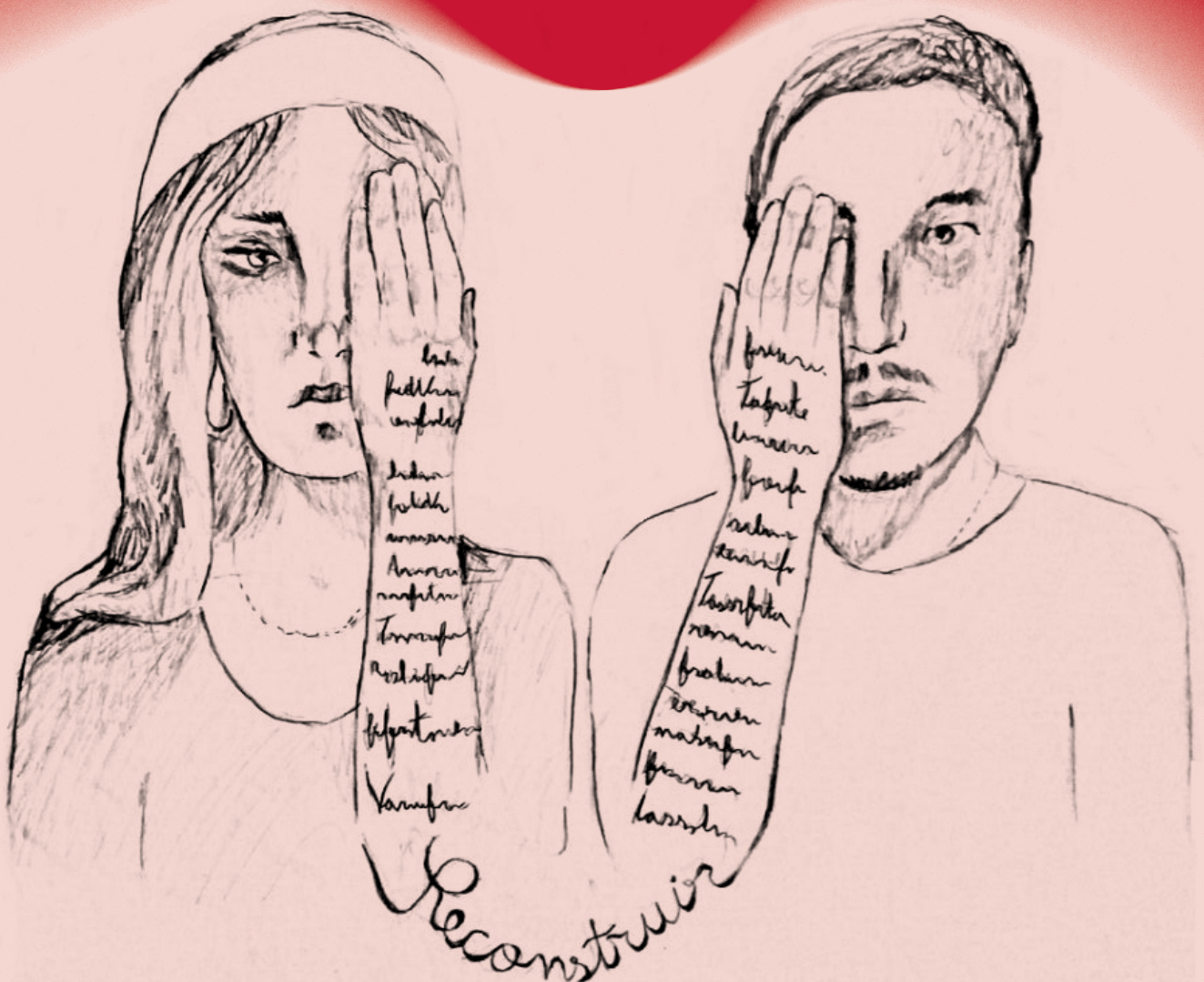


La literatura romaní: una escritura transnacional, política y (des)constructora

Voria Stefanovsky



Desde las antiguas canciones poéticas y de las narrativas orales que fueron formando, a lo largo de los siglos, el imaginario sobre nuestros tiempos míticos y creando cuentos ejemplares, que las narrativas ficcionales tienen un enorme significado en la construcción de nuestra *romanipen*. Importancia que hoy se mantiene viva en nuestra literatura escrita. Textos que, en la contemporaneidad, son lugares de (des)construcciones y reconstrucciones identitarias, que se efectúan desde distintas estrategias narrativas, como puede ser el rescate y resignificación de nuestra historia, la construcción de una historia social romaní, la solidificación de nuestros marcos de memoria y el fortalecimiento del sentido de pertenecer a un pueblo único y transnacional.

Textos que, en la contemporaneidad, son lugares de (des)construcciones y reconstrucciones identitarias, que se efectúan desde distintas estrategias narrativas, como puede ser el rescate y resignificación de nuestra historia, la construcción de una historia social romaní, la solidificación de nuestros marcos de memoria y el fortalecimiento del sentido de pertenecer a un pueblo único y transnacional

Pese a las diferencias de matices propias de un pueblo de colores diversos, que se ha dispersado por el mundo en una traumática diáspora, el tono de nuestras cuestiones más profundas es el mismo. Sea en relación a nuestros valores identitarios o bien en relación a los problemas que enfrentamos como pueblo en la actualidad. Así que la escrita literaria romaní contemporánea refleja los conflictos y el pensamiento de una identidad que poco a poco pasa de ser lo que Manuel Castell llama de una identidad de resistencia que busca convertirse en una identidad de proyecto¹. La identidad de resistencia está solamente involucrada en sobrevivir culturalmente, pese a los asincronismos conservadores que impone y que pueden generar dificultades para el desarrollo de sus

integrantes y, por ende, del colectivo. Como la posibilidad de alguna tendencia al fundamentalismo, a la segregación y al etnocentrismo étnico, elementos que, a la larga, paralizan el grupo resistente en relación a cambios y perpetúan la condición marginada. La identidad de proyecto debería ser el objetivo de las identidades que se construyeron en la resistencia, porque son las que pueden alcanzar las efectivas transformaciones en las configuraciones sociales subalternizadoras de su identidad y tomar las riendas de las decisiones como sujetos de su futuro. Transformaciones que generalmente van encabezadas por las minorías activas, de las que, en el caso de los gitanos, generalmente son parte los escritores y escritoras.

Además, dentro de un contexto actual que aún es de un antigitanismo generalizado, de escasas negociaciones culturales y raros diálogos horizontales interétnicos, la literatura romaní también funciona como excelente puente de contacto con las sociedades no gitanas. El arte gitano de una manera general se destina muy bien a ello, la música y la danza, por ejemplo, han sido siempre un medio importantísimo de valorización de la cultura romaní y también de diálogo intercultural en todo el mundo. Sin embargo, la literatura escrita de expresión romaní trae aparte una desconstrucción extra. Se ha convertido en un estereotipo la idea de que la cultura gitana es ágrafa u oral y lo será *ad eternum*, que no existe una tradición literaria previa y que los escritores gitanos son solamente escritores nacionales de sus países. No obstante el romaní es escrito desde finales del siglo XIX y los escritores y escritoras de origen romaní, pertenecen a la literatura nacional de sus países y también a la literatura de la nación transnacional roma (que ha sido reconocida por la UNESCO desde 1982). Y su tradición es, sin duda, la riquísima y abundante tradición de las narrativas orales. Así que puede ser conceptualizada como una literatura transnacional producida por escritores y escritoras pertenecientes a los distintos grupos, de diferentes países, en varias lenguas y en los más distintos géneros.

Es sabido que la literatura fue utilizada por distintas naciones para formar y fortalecer las identidades e incluso forjar tradiciones y comunidades imaginadas, como diría Benedict Anderson. Hace mucho, Miguel de Unamuno ya escribía sobre la literatura como

El romaní es escrito desde finales del siglo XIX y los escritores y escritoras de origen romaní, pertenecen a la literatura nacional de sus países y también a la literatura de la nación transnacional roma

fuente de la mentalidad colectiva y de su participación activa en la formación de la identidad española. Y es más que evidente que la cultura siempre ha estado íntimamente relacionada con la idea de nación y por ende con sus narrativas, incluso literarias. Y los gitanos de una manera general han sido muy mal representados en la literatura a nivel mundial. Siempre como objetos pintorescos y de forma muy negativa. Cuando no, exotizados y lanzados a la esfera de lo sobrenaturalizado o de lo mítico, contribuyendo a la deshumanización de todo un pueblo que ha sufrido las consecuencias de esas representaciones en la más pura realidad. La intensa e interrumpida difusión de esas imágenes no ha permitido la creación de lazos simbólicos entre las sociedades mayoritarias y los gitanos. Esa hipervisibilización de los gitanos estereotipados, ha invisibilizado los gitanos de la vida real. Hoy la literatura contemporánea, desde la pluma romaní, va paulatinamente contribuyendo a la desconstrucción de esos estereotipos, utilizándose de las mismas "armas" que secularmente han sido apuntadas hacia un pueblo que ha sido inventado, estereotípicamente, por estas nada inocentes representaciones artísticas.

Toda literatura necesita de escritores, lectores y de estudiosos de la literatura que puedan facilitar lecturas sobre distintos abordajes que permitan comprender más fácilmente todo el significado,



Dibujo Literatura Romaní. Autora Natasha Castello

El racismo epistemológico es una realidad en el mundo académico, donde muchas veces se obstaculiza que personas pertenecientes a grupos étnicos minoritarios estudien temáticas relativas a su propio grupo

contexto cultural y aspectos literarios propios. Y la literatura de culturas que han sido marginadas, invisibilizadas y silenciadas por la historia necesitan, sobre todo, de estudiosos pertenecientes a su propia cultura. El racismo epistemológico es una realidad en el mundo académico, donde muchas veces se obstaculiza que personas pertenecientes a grupos étnicos minoritarios estudien temáticas relativas a su propio grupo. Les encuadran como militantes, activistas, y, sobre todo, una amenaza al *status quo* de los académicos que ya estudian las temáticas relacionadas a sus objetos, los pueblos minoritarios, racializados y subalternizados. La tendencia en la academia todavía suele ser desvalorar esas expresiones, meterlas en guetos o volver exótica la escrita literaria de minorías étnicas, lo que también es también una estrategia de subalternización.

Aproximación a la historia de la literatura romaní

Emerge en la década del 1920 en la antigua Unión Soviética, siendo su periodo más prolífico entre 1927 y 1937, especialmente entre 1932 y 1935. Surge conjuntamente con la creación de un alfabeto romaní basado en la variación dialectal hablada en el norte de Rusia y en el alfabeto cirílico. Ha sido una década de explosión en términos de producción de material escrito en romaní: compilaciones de narrativas orales, revistas, materiales didácticos para toda la enseñanza primaria y de adultos; programas de formación docente, manuales de los más variados y en las más distintas áreas; traducciones de obras literarias rusas y obras originales de literatura infantil y poesías. También fueron creados escuelas y jardines para los gitanos, una Universidad romaní, el Teatro Romen² y el activismo empieza a organizarse en reuniones periódicas. Ha sido un momento histórico inigualable en la historia de la literatura romaní y de la cultura de nuestro pueblo. De acuerdo con la historiadora rusa Brigid O'Keeffe, en este periodo fueron publicados aproximadamente 500 obras en romaní³. Sin embargo, todo esa movida literaria, cultural y activista ha sido promocionada por un reducido grupo de escritores, profesores e intelectuales ya que casi todos los gitanos eran totalmente orales o semi alfabetizados. Aleksander Germano, el "padre de la

literatura romaní", fue el primer autor de origen romaní, fundador del Teatro Romen y sus esfuerzos fueron fundamentales para el desarrollo de aquél periodo. Su obra original trajo frecuentemente cuentos en versos y se nota que el autor creía en la necesidad de sedentarización de los gitanos viajeros. Por ejemplo, en este trecho del primer verso de su historia "*Feldytko bida*" (El dolor de viajar):

"¡Basta, romanies, digo que dejéis de cantar estas canciones de viaje! Hoy mi corazón está lleno de dolor por todas sus perezosas canciones de aflicción. [...] Ahora que he vivido mucho en este mundo he conocido el dolor de viajar, pero nunca en cien años podré olvidar el horror. Gente, escuchad bien... [...]"⁴.

Aparte, la propaganda política y adoctrinadora era prácticamente obligatoria en este momento. Otros nombres importantes de este periodo inicial de la literatura romaní fueron: Nina Dudarova, quien estuvo a cargo de la creación de un alfabeto en romaní junto a Nikolái Pankov; Olga Pankova, Evdokiya Orlova, Mariya Polyakova, Ivan Rom-Lebedev, Ivan Khrustalev, Andrey Taranov y Dmitriy Polyakov⁵.

Todo el intenso y repentino despertar de la literatura romaní en tan vertiginoso contexto de desarrollo cultural ha sido posible porque este reducido grupo de intelectuales se unió alrededor de una estrategia que posibilitara convencer al gobierno que la asimilación cultural que pretendían poner en marcha con los gitanos, obligándolos a unificarse con las mayorías no se podría dar, porque les faltaba educación formal y apoyo especial para que fuesen realmente buenos ciudadanos socialistas y superasen la brecha educacional y el "retraso" que tenían en relación al restante de la sociedad. Más allá de si estaban o no a favor de la ideología soviética, no estaban a favor de la asimilación. Considero que este pequeño grupo ha hecho una maniobra adaptativa realmente muy estratégica e inteligente al utilizarse de los estereotipos que tenían sobre los gitanos para revertir una situación que amenazaba la supervivencia cultural del pueblo y de la cual difícilmente podrían huir y que, aparte, benefició el fortalecimiento de la cultura romaní⁶.

El proyecto cultural romaní se detuvo en 1938, cuando la política de la Unión Soviética en relación a las minorías pasa a ser distinta, objetivando ahora una unificación del país que tampoco pasaba por un buen momento interno. Aparte, dado el trágico suceso de la Segunda Guerra Mundial y la persecución a los gitanos.

Hubo otro periodo bastante prolífico y significativo en la antigua Yugoslavia después del final de la Segunda Guerra hasta alrededores de 1960. No se compara al despertar literario en Rusia, pero fue otro momento histórico marcado por el importante intercambio entre escritores y activistas de distintos países, facilitado por el gobierno yugoslavo que dio a los gitanos el status de grupo étnico y así se beneficiaron de algunas medidas direccionadas al desarrollo de la cultura, lengua y literatura. Contexto que posibilitó el posterior surgimiento de la Unión Romaní Internacional, cuyo primer presidente elegido ha sido el activista y también escritor Slobodan Berbersk. En la misma época de la emergencia de la literatura romaní en Rusia, también hubo un despertar de la literatura en

Rumania, sin embargo, el propio contexto pos esclavitud no ha posibilitado una evolución tan prolífica como en Rusia.

Papusza: la poeta que es símbolo de lucha de la mujer gitana

El espacio no permite hablar detalladamente sobre la historia de la literatura romaní y de sus muy significativos representantes. Sin embargo, la poeta polaca de origen romaní, Bronisława Wajs "Papusza" (1908-1987), no puede dejar de tener un espacio especial. Considerada la madre de la literatura romaní, ella se volvió mucho más conocida, incluso por los no roma, después de que se estrenara la película *Papusza* (2013 Polonia) dirigida por Joanna Kos-Krauze y Krzysztof Krauze. Pese a no haber sido la primera escritora romaní, ella tuvo una historia de vida impresionante que representa la fuerza y determinación del pueblo y específicamente de la mujer gitana. Autodidacta, artista itinerante, ella no pertenecía a ninguna intelectualidad y desde ese lugar es muchísimo más difícil conseguir convertirse en escritora. Así que fue la primera mujer romaní que enfrentó todas las dificultades internas y externas por su escritura, por sus



Papusza. Fotografía Jerzy Ficowski

Papusza tuvo una historia de vida impresionante que representa la fuerza y determinación del pueblo y específicamente de la mujer gitana

poesías y sus canciones. En el fragmento de una de sus poesías, traducida como "Soy una pobre gitana" la poeta deja claro su sueño: "Oh, cuando más joven \ Yo tenía talento y alma.\ Oh! Como yo quería aprender, \Leer, escribir! \Como yo quería \Cantar un poema gitano; [...]".

Escribió sobre la vida nómada, sobre la vida en los bosques, sobre el deseo de escribir y sobre los duros tiempos de la guerra para los gitanos. Sus poesías eran casi siempre canciones sin rimas y con bastante emotividad escritas en romaní. Sufrió traición por parte de los no gitanos, sobre todo del poeta polaco Jerry Ficowski quien ha publicado sus poemas y también toda la información que pudo arrancar para su propio libro y sin su autorización. Sus poesías fueron utilizadas, retiradas de su contexto original, como propaganda política que objetivaba la sedentarización de los roma supervivientes del *Samudaripen* (Holocausto romaní). A su "descubridor", se le puede atribuir el mérito de que por intermedio de él, hoy conocemos algunas de

las poesías de Papusza pero también se le puede atribuir la culpa de que la poeta haya quemado todo el restante de su obra y haya sufrido el rechazo y el destierro de su grupo, que también la utilizó como ejemplo de lo que podría pasar a las que optan por tomar sus propias decisiones. Vivió solitaria y reclusa hasta el final de su vida. Fue reconocida por la Unión de Escritores Polacos en 1962 y en 2008 ha ganado una estatua en un parque de la ciudad en la que vivió hasta su muerte.

Matéo Maximoff: el pensamiento mágico y la historia romaní.

Otro nombre que también necesita un espacio aparte en la historia de la literatura romaní es el del franco español Matéo Maximoff (1917-1999). Su prolífica obra tiene representación desde el segundo periodo de la historia de la literatura (después de la Segunda Guerra) hasta la contemporaneidad. Escribió en romaní kalderash y en francés. Sus obras han sido traducidas a distinta lenguas, junto al húngaro Menyhért Lakatos han sido los dos escritores roma más traducidos y se puede decir que ha sido el escritor romaní más ampliamente conocido. Estuvo internado en los campos de concentración franceses durante la Segunda Guerra

Matéo Maximoff ha sido el escritor romaní más ampliamente conocido



Mateo Maximoff.
Fotografía Charlie Abad

Queda claro la idea de que los escritores romaníes cumplen también el papel de mediadores entre culturas

Mundial desde finales de 1939, más exactamente en la frontera franco española cuando su familia intentaba huir hacia España, después de que empezasen las acusaciones de que los gitanos eran espías de los alemanes en Francia. Su primera novela *Les Ursitory* (1946), escrita a sus 21 años, en 1936, fue publicada después de su liberación de los campos. Pero curiosamente el escritor se encontraba en la cárcel cuando la escribió en 1936. Mateo se había quedado huérfano y al visitar a los familiares de su madre se vio implicado en una pelea de la que no había participado. Se cuenta que cuando Monsieur Jacques Isorni, abogado designado para sacarlo de la cárcel le pregunta si sabe escribir, él le explica que sí y que es autodidacta. Así que el abogado le pide que escriba algo que le ayude a entender un poco más de su pueblo e instrumentar su defensa. Después de algún tiempo Mateo le entrega lo que vino a ser su primera novela. Su primera publicación ha contado con el apoyo de Isorni y desde aquel momento ya no paró de escribir. Publicó 11 libros entre novelas, cuentos y poesías. Dio muchas charlas y abogaba por la educación formal de niños y jóvenes gitanos. Afirmaba que prefería escribir en francés que en romaní para así ser más leído por los no gitanos que poco o nada sabían de los gitanos. En varias entrevistas dadas por el escritor queda claro la idea de que los escritores romaníes cumplen también el papel de mediadores entre culturas.

Sus novelas rescataban el pensamiento mágico, desde su primera novela donde explicaba la tradición, el rol de las mujeres, entre otros tantos aspectos, pero siempre envuelto en las leyendas, las supersticiones y en las creencias. *Les Ursitory* son las hadas del destino que indican el futuro de un recién nacido. El rescate de la oralidad es frecuente en su obra, en su libro *La Poupée de Mameliga: le Livre de la peur (La muñeca de Mameliga: el libro del miedo)* (1986), trae historias fantásticas, en las que el pensamiento mágico es llevado al extremo, como haría un contador de historias oral. También rescata la historia de sus antepasados a los que habrá escuchado muchísimas veces en su vida, por ejemplo, en *Le prix de la liberté (El precio de la libertad)* (1955), la trama está ambientada en Rumanía al final de los cinco siglos de esclavitud en 1860. El protagonista es un joven que ayuda a su familia a huir en el intento de recuperar la libertad. O sea, por sus novelas mucha de la historia de los gitanos, contada solamente adentro de las familias, se da a conocer. Aunque Mateo Maximoff haya escrito hasta finales de la década de 1990, sus textos resultan muy distintos de la mayoría de los textos de la literatura romaní contemporánea, excepto por el rescate de la historia muy recurrente en sus obras.

La literatura contemporánea: (des)construcción identitaria

La literatura romaní es una literatura menor en el sentido dado por Deleuze y Guattari, de ser la literatura de una minoría históricamente subalternizada en el seno de sociedades mayoritarias⁸. Aunque los filósofos franceses teorizaban más en relación a escribir en una lengua minoritaria, no es necesario que la lengua sea, por ejemplo, el romaní, el simple hecho de que se escriba sobre una cultura, valores, historia y conocimientos de una minoría ya hace de esa producción, una literatura política. Y de hecho ya ha emergido con esa característica política y con fuerte contenido de afirmación identitaria. Pero jamás ha sido una literatura panfletaria o victimaria, como ha pasado en la emergencia de algunas literaturas de minorías, por ejemplo, en las primeras obras de muchos escritores afrodescendientes en el inicio de movimiento literario negro. La cultura romaní ha propiciado a sus hijos el contacto estrecho y diario con las narrativas orales y con canciones de gran expresividad emotiva. El carácter apasionado y poético del pueblo romaní desde la propia performatividad de una cultura que se mantuvo muchísimo tiempo oral, hizo que las palabras tuviesen un valor mucho más intenso y que se utilizara diariamente inúmeras figuras de lenguaje para expresarse. De esta forma, se ha desarrollado culturalmente una capacidad intrínseca de crear narraciones y canciones con la facilidad con la que se respira. Capacidad incluso deseada y incentivada desde niños y niñas. Todo eso se transfirió a la escritura literaria que ya emergió, mayormente, con bellísimas poesías y creativas narrativas que hoy no pierde para ninguna otra literatura en término de calidad literaria.

La literatura romaní ha emergido en conjunto con el activismo y ha heredado de las narrativas orales aparte de la función de formadora de la identidad, también la noción de asociación entre una narrativa que educa mientras divierte y el entendimiento del narrador como mediador de esta educación. Y eso se ha conservado, los escritores y escritoras actuales en su mayoría,

Los escritores y escritoras actuales en su mayoría, buscan mantener una trama interesante, fluida, expresiva pero que a la vez traiga contenido, que sean educativos. Educación entendida como promocionar construcciones y desconstrucciones identitarias



buscan mantener una trama interesante, fluida, expresiva pero que a la vez traiga contenido, que sean educativos. Educación entendida como promocionar construcciones y desconstrucciones identitarias. Dichas (des)construcciones están direccionadas por un lado al endogrupo en el sentido de traer tramas, personajes y argumentos que promocionan reflexiones críticas sobre la tradición y el conservadorismo, cambios y adaptaciones actualmente necesarias, la igualdad interna entre los géneros, la temática todavía tabú de la homosexualidad; el hibridismo cultural desde la presencia de los personajes que negocian entre dos mundos (por fuerza de sus estudios, actividades laborales, casamientos interétnicos o por ser hijos mestizos), la necesidad de amplia educación formal, la subversión de los estereotipos introyectados y el conocimiento y valoración de nuestra historia y contribuciones. Por otro lado, también se direcciona a lectores no gitanos, al deconstruir los estereotipos, visibilizar la cultura y rescatar historias silenciadas. El escritor español de origen gitano, Diego Fernández Jiménez, en su novela *Cuando late el silencio: la España gitana* (2022), por ejemplo, promociona una revisión a la historia de los gitanos en España dentro de una trama muy bien elaborada en la que estas resignificaciones históricas son inseridas totalmente incorporadas al argumento propuesto de una novela de espionaje con tintes políticos. Su novela es tejida con la presencia de personajes reales y ficcionales y esta es una

de las estrategias narrativas que aplica para lograr hacer hablar el silenciamiento de siglos. Observemos el trecho abajo donde el narrador protagonista, profesor Alexander Walker, explica ante la afirmación de su interlocutor de que los gitanos eran solamente un pequeño grupo de aventureros que llegaron peregrinando a Santiago en el siglo XV:

“[...] No creo que un pequeño grupo de viajeros pudiesen haber influido tanto en la manera de ser de los españoles [...] la salida de gitanos de la India, según Hansa de Ispahan y Firdusi, comienza en el 420 llegando como músicos a la Persia sasánida de Bahram Gur. Igualmente fueron jefes militares gitanos quienes se asentaron en el califato de Damasco defendiendo ciudades como Al Bashra y Al Khufah, las modernas Basora y Caldea [...] Las rutas religiosas, comerciales y artísticas entre Córdoba y Bagdad estaban llenas de gitanos⁹⁹.”

El autor trae muchísimas otras resignificaciones de la historia donde las contribuciones de los gitanos a España son evidenciadas. Lo que lo hace también el escritor español de origen gitano, Miguel Hernández Soto, en su novela *Mi vieja sangre: men purí arat* (2004) cuando la narradora mestiza cuenta como su bisabuelo paterno y su hermano intentaron alistarse en el bando de la izquierda

y como muchos gitanos murieron luchando en la Guerra Civil Española¹⁰. La poesía también acompaña este movimiento de rescate de la historia romaní, desde la subjetividad, es lo que hace el consagrado músico y poeta italiano de origen romaní, Santino Spinelli, en su poema *Auschwitz*: "Cara hundida, ojos apagados, labios fríos, silencio, un corazón roto, sin aliento, sin palabras, no hay lágrimas¹¹". La memoria ejemplar del trágico marco histórico ha creado ya una literatura del Samudariyen con una prolífica producción que viene a complementar la ya existente literatura del Holocausto, ya que el Samudariyen ha sido olvidado.

Los textos contemporáneos, considerados los de 1970 hasta hoy están muy sintonizados con el movimiento activista, pero en una correspondencia espontánea que se da aunque el escritor(a) no sea un activista. Por eso la vivencia de la cultura romaní es esencial para caracterizar un escritor gitano, sea su propia experiencia, la experiencia de sus padres o de uno de ellos o de sus ascendientes. La cultura tiene que estar en la memoria genética, en la historia familiar, en algo que permita entender el significado que implica tener voz audible. En el trecho abajo de la novela autobiográfica *El alma de los parias* (2014) del escritor argentino de origen romaní, Jorge Nedich, se observa esta necesidad desde la voz del protagonista Stieva: "[...] escribía largos poemas y algunos intentos de novelas [...] sentía el amor por ese deseo de comunicarme, de aclararme el mundo, de aclarar la realidad desde la ficción, [...] ¹², pero el mismo Stieva, que quisiera comunicarse tomaba la decisión de nunca más leer, ya que imaginaba que jamás iría escribir, ya que escribir no era para gitanos, por ende se sentía sin voz. Lectura, voz y decidir su propia realidad desde esta práctica pareciera una realidad imposible para el narrador por ser gitano. El narrador no solo expone los prejuicios introyectados por un Stieva joven, pero también los introduce en toda una contextualización de porqué eso le pasaba al protagonista cuando joven trayendo a la luz las secuelas de los estereotipos en el individuo y en el colectivo.

El reconocimiento implicado en poder hablar es mucho más significativo para un colectivo que ha sido históricamente subalternizado que cualquier otro. Hablar en cualquier instancia es tener representatividad, sea política, sea literaria, es tener lugar en los espacios públicos representativos.

Hay mucho por explorar, la riqueza de la literatura romaní contemporánea es enorme, son inúmeros los nombres de escritores y escritoras que desde los más variados géneros y de una labor literaria cada vez más amplia, - en términos de argumentos, estructuras textuales, estilo y originalidad- dan los contornos de este simbólico territorio conformado por palabras, donde hay mucho por caminar.

BIBLIOGRAFÍA:

- BRONISLAWA WAJS. (2010). *Papùsa. Xargatune droma*. Paris: L'Harmattan.
- CASTELLS, Manuel. (2008). *O Poder da Identidade*. São Paulo: Paz e terra.
- DELEUZE, Gilles; GUATTARI, Félix. (2014). *Kafka: por uma literatura menor* São Paulo: Autentica.

- Demeterova, Nadyezhda / Bessonov, Nikolai / Kutyenkov, Vladimir (2000) *Istoriya tsygan, novyi vzglyad*, Rossiyskaya Akademyiya Nauk. Voronyezh.
- FERNÁNDEZ JIMÉNEZ, Diego. (2022), *Cuando late el silencio: la España Gitana*. Madrid: Editorial Ocho y Medio.
- GERMANO. ALEXANDER (1960). *Rosphenyvena dre gilja*. Moscú.
- HERNÁNDEZ SOTO, Miguel. (2004). *Mi vieja sangre: men puri arat*. Valencia: Germania.
- MAXIMOFF, Mateo. (1949). *The Ursitory*. London: Chapman & Hall, 1949.
Le prix de la liberté. Paris: Flammarion, 1955.
La poupée de Mameliga. [s.l]: Romainville, 1986.
- NEDICH, Jorge. (2014). *El alma de los parias*. Ediciones de la flor, Buenos Aires.
- O'Keefe, Brigid. (2013). *New Soviet Gypsies: Nationality, performance, and selfhood in the early Soviet Union*. Toronto, Canada: University of Toronto Press.
- SPINELLI, Santino. "Auschwitz". Disponible en: <https://institutoculturagitana.es/poema-auschwitz-de-santino-spinelli/>

REFERENCIAS:

1. El poder de la identidad, pp. 23-24.
2. El Teatro Romen, creado en 1931, existe hasta hoy y es un patrimonio muy importante de nuestra cultura. Hasta 1938 las funciones eran en romaní, luego pasaron a ser en ruso.
3. (2013). *New Soviet Gypsies: Nationality, performance, and selfhood in the early Soviet Union*, p. 52.
4. En GERMANO. ALEXANDER (1960). *Rosphenyvena dre gilja*. Moscú. El hecho de que Alexander Germano nunca haya sido itinerante y haya vivido separado del grupo de gitanos viajeros se le hacía más fácil abogar por la sedentarización, por las granjas para los gitanos, etc.
5. DEMETEROVA, NADYEZHDA / BESSONOV, NIKOLAI / KUTYENKOV, VLADIMIR (2000) *Istoriya tsygan, novyi vzglyad*, Rossiyskaya Akademyiya Nauk. Voronyezh. Antes de Aleksander Germano, hubo una poeta romaní de Serbia llamada Gina Rañičić, fallecida en 1890. Sin embargo, no nos ha quedado la versión original de sus versos. El gitanólogo austriaco Heinrich von Wlislöcki los publicó visiblemente editados y lingüísticamente adaptados.
6. Considero también que este éxito obtenido es una muestra más de nuestro carácter resiliente, de la importancia que damos a la supervivencia de nuestra cultura y nuestra capacidad adaptativa y valiente. Una muestra también de la importancia de la voluntad política para los proyectos afirmativos que objetivan el desarrollo de las minorías.
7. Traducción al español mía.
8. Kafka: por una literatura menor, p. 25.
9. P. 49.
10. P. 30.
11. <https://institutoculturagitana.es/poema-auschwitz-de-santino-spinelli/>
12. P. 129.

Voria Stefanovsky

es doctora y magister en literatura por la Universidad de Brasilia Brasil. Poeta, directora del Observatorio de Mujeres Gitanas, activista por los derechos humanos del pueblo romaní\gitano. Su tesis doctoral sobre la literatura romaní ha ganado el premio de mejor tesis de literatura de 2016 en Brasil. También graduada en artes y periodismo y especialista en Derechos Humanos